

No. 32378

**LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Interim Agreement on reciprocal travel by nationals (with
protocol). Signed at Moscow on 24 February 1995**

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 7 December 1995.

**LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord provisoire sur les déplacements, entre les deux États,
des ressortissants des deux États (avec protocole). Signé
à Moscou le 24 février 1995**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS LAIKINIS SUSITARIMAS DĖL ABIEJŲ VALSTYBIŲ PILIEČIŲ KELIONIŲ

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

vadovaudamosios 1991 metų liepos 29 dienos Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacinės Socialistinės Respublikos Sutarties dėl tarpvalstybinių santykių pagrindų ir 1991 metų liepos 29 dienos Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacinės Socialistinės Respublikos Susitarimo dėl ekonominio ir socialinio - kultūrinio bendradarbiavimo su RTFSR Kaliningrado sritimi nuostatomis,

siekdamos supaprastinti abiejų valstybių piliečių kelionių tvarką,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Vienos valstybės piliečiai įvažiuoja į kitos valstybės teritoriją, išvažiuoja iš jos, vyksta per ją tranzitu ar laikinai būna joje, turėdami vizą ir dokumentus, išvardintus šio Laikinojo susitarimo 2 straipsnyje, jeigu kitaip nenumato šis Laikinis susitarimas arba kiti Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos susitarimai.

2 straipsnis

Dokumentai, kuriais remiantis nustatoma asmens tapatybė ir kuriuos Šalys pripažįsta galiojančiais keliauti tiek į vieną, tiek į kitą valstybę, yra:

- a) Lietuvos Respublikos piliečiams:
- diplomatinis pasas,
 - Lietuvos Respublikos piliečio pasas,
 - jūrininko knygelė (jeigu yra įrašas laivo įgulos narių sąrašė arba tinkamu būdu patvirtintas išrašas iš jo),

vaiko kelionės dokumentas,
grįžimo pažymėjimas (tiksliai sugrįžimui į Lietuvos Respubliką vieną kartą);

b) Rusijos Federacijos piliečiams:
diplomatinis pasas,
tarnybinis pasas,
užsienio pasas,
jūrininko pasas (jeigu yra įrašas laivo įgulos narių sąrašė arba tinkamu būdu patvirtintas išrašas iš jo),
grįžimo pažymėjimas (tiksliai sugrįžimui į Rusijos Federaciją vieną kartą).

Aukščiau išvardintuose Rusijos Federacijos piliečių dokumentuose su TSRS simbolika turi būti įrašas ar žyma apie Rusijos Federacijos pilietybę.

Naujų dokumentų įvedimo atveju Šalys informuos apie tai viena kita diplomatiniais kanalais, bet ne vėliau kaip prieš 20 dienų iki dokumentų įsigaliojimo, kartu perduodant ne mažiau kaip tris įformintus kiekvieno dokumento pavyzdžius.

3 straipsnis

Vienos valstybės piliečiai įvažiuoja į kitos valstybės teritoriją ir išvyksta iš šios teritorijos per sienos perėjimo punktus, atidarytus tarptautiniam ar dvišaliam keleivių eismui.

4 straipsnis

Vienos valstybės piliečiai, būdami kitos valstybės teritorijoje, privalo laikytis valstybės, kurioje jie yra, įstatymų ir kitų teisės aktų.

5 straipsnis

Vienos valstybės piliečiai, norėdami gauti kitos valstybės vizą, privalo pateikti jos diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai nustatyta tvarka įformintą kvietimą, gautą iš atitinkamo priimančiosios valstybės juridinio ar fizinio asmens, išskyrus atvejus, numatytus šiame Laikinajame susitarime.

6 straipsnis

Kvietimų vizai gauti nereikia šiais atvejais:

a) turint priimančios valstybės įgaliotųjų institucijų išduotą kelialapį į pensionatą, poilsio namus, sanatoriją ar kitą sveikatingumo įstaigą, esančią kitos valstybės teritorijoje;

b) turint turistinį kelialapį (vaučerį), išduotą Lietuvos ar Rusijos turizmo organizacijų arba jų partnerių, teisėtai užsiimančių tarptautiniu turizmu, ir patvirtintą priimančiosios valstybės turizmo organizacijos;

c) turint patvirtinantį dokumentą, kad piliečiui priklauso nekilnojamas turtas arba toks turtas nuomojamas pagal ilgalaikę nuomos sutartį (ilgiau negu 6 mėnesius) yra kitos valstybės teritorijoje;

d) kai būtina įgyvendinti paveldėjimo teisę - pateikus dokumentą, patvirtinantį palikimo gavimą kitos valstybės teritorijoje.

7 straipsnis

Neatidėliotinais humanitarinio pobūdžio atvejais kompetentingos abiejų valstybių institucijos išduos nemokamas visas per 24 valandas. Tokie atvejai yra:

a) kai vykstama aplankyti sunkiai sergančio šeimos nario ar artimo giminaičio, arba dalyvauti šeimos nario ar artimo giminaičio laidotuvėse, pateikus tai liudijantį dokumentą, patvirtintą iš Lietuvos pusės - gydymo įstaigos ar Lietuvos Respublikos Migracijos departamento prie Vidaus reikalų ministerijos tarnybų, iš Rusijos pusės - gydymo įstaigos ar Rusijos Federacijos Vidaus reikalų ministerijos organo, arba diplomatiniais kanalais gautais pranešimais;

b) kai vyksta asmenys, kuriems reikia skubios medicininės pagalbos, arba sunkiai sergantys asmenys, turintys kompetentingų organų išduotus ir skubaus įvažiavimo į kitos valstybės teritoriją būtinybę patvirtinančius dokumentus;

c) kai vyksta asmenys, lydintys šio straipsnio b) punkte nurodytus asmenis, ir turintys dokumentą, patvirtinantį ligonio lydėjimo būtinumą;

d) kai vykstama suteikti pagalbą, likviduojant stichinių nelaimių, katastrofų ir epidemijų padarinius;

e) kai lydimi humanitarinės pagalbos kroviniai, pateikus dokumentus, įformintus pagal priimančiosios valstybės galiojančius įstatymus.

8 straipsnis

Abiejų valstybių kompetentingi organai išduos daugkartines vizas, galiojančias vienerius metus, asmenims, turintiems artimus giminaičius, nuolat gyvenančius priimančiosios valstybės teritorijoje, pateikus šių giminaičių kvietimus, patvirtintus pagal tos valstybės įstatymus.

9 straipsnis

Lietuvos Respublikos piliečiai, nuolat gyvenantys Rusijos Federacijos teritorijoje, ir Rusijos Federacijos piliečiai, nuolat gyvenantys Lietuvos Respublikos teritorijoje, vyksta į valstybę, kurios piliečiai jie yra, ir grįžta į nuolatinę gyvenamąją vietą be vizų.

Rusijos Federacijos piliečiai, turintys "Teisės į Lietuvos Respublikos pilietybę išsaugojimo pažymėjimą" ir jų šeimos nariai, įrašyti į šį pažymėjimą, vyksta į Lietuvos Respubliką be vizų.

10 straipsnis

Vizų režimas netaikomas šiems asmenims:

a) civilinės aviacijos lėktuvų įgulų nariams, pateikus įrašus generalinėje deklaracijoje (skrydžio užduotyje);

b) jūrų ir upių laivų įgulų nariams, jei yra įrašas laivo įgulos narių sąrašė arba tinkamu būdu patvirtintas išrašas iš jo;

c) geležinkelių traukinių, refrižeratorių ir lokomotyvų brigadų darbuotojams, pateikus darbuotojų sąrašus ir maršrutų lapus, patvirtintus kiekvienam reisui;

d) autotransporto priemonių ekipažams (ne daugiau kaip 2 žmonės), įskaitant ir vykstančius tranzitu, esant Šalių kompetentingų institucijų leidimams, išduotiems pagal 1993 metų lapkričio 18 dienos Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės Susitarimą dėl tarptautinio susisiekimo automobiliais.

11 straipsnis

Šalys abipusiškumo pagrindu už vizų išdavimą taikys konsulinių mokesčių lengvatas.

Konsulinis mokestis už vizų išdavimą nebus imamas iš:

vienos valstybės piliečių, besimokančių valstybinėse aukštosiose ir vidurinėse mokymosi įstaigose, esančiose kitos valstybės teritorijoje;

asmenų, vykstančių pagal dvišaliuose tarpvyriausybinuose susitarimuose numatytą pasikeitimą mokslo, technikos, švietimo, kultūros, meno ir sporto srityje;

asmenų, vykstančių aplankyti artimų giminaičių kapų, ir turinčių dokumentą, patvirtinantį laidojimo vietą;

vaikų iki 16 metų.

12 straipsnis

Kiekvienos valstybės kompetentingos institucijos, nepranešdamos atsisakymo priežasčių, turi teisę neleisti įvažiuoti kitos valstybės piliečiams arba apriboti jų laikino buvimo laiką savo teritorijoje.

Kiekviena valstybė besąlygiškai ir bet kuriuo laiku priims savo piliečius, kuriems bus pasiūlyta prieš laiką išvykti iš kitos valstybės arba kurie bus deportuoti.

13 straipsnis

Šalys turi teisę taikyti šio Laikinojo susitarimo laikinus apribojimus, sustabdyti jo ar jo dalies galiojimą, jeigu tai būtina valstybės saugumo interesams, viešosios tvarkos užtikrinimui ar gyventojų sveikatos saugumui. Šalys turi nedelsdamos diplomatiniais kanalais informuoti viena kitą apie tokių priemonių įvedimą ir panaikinimą.

14 straipsnis

Šalys, esant būtinybei, paeiliui Vilniuje ir Maskvoje rengs konsultacijas dėl šio Laikinojo susitarimo ir kitų su juo susijusių klausimų vykdymo.

15 straipsnis

Atskiros nuostatos, susijusios su Rusijos Federacijos Kaliningrado sritimi, dėl abiejų valstybių piliečių kelionių yra aptariamose Protokole, kuris yra šio Laikinojo susitarimo neatskiriama dalis.

16 straipsnis

Salims susitarus, šis Laikinis susitarimas gali būti pakeistas ar papildytas. Tokiu atveju pataisos įsigalioja nuo apsiikeitimo notomis dienos.

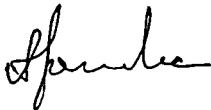
17 straipsnis

Šis Laikinis susitarimas įsigalios praėjus 30 dienų nuo tos dienos, kai Šalys apsiikeis notomis, patvirtinančiomis, kad kiekviena iš Šalių įvykdė toje valstybėje būtinas jo įsigaliojimo procedūras.

Jeigu viena iš Šalių ketina nutraukti šio Laikinojo susitarimo galiojimą, ji praneša apie tai kitai Šaliai diplomatiniais kanalais. Laikinis susitarimas nustoja galioti 90 dieną nuo atitinkamos notos gavimo.

Sudaryta Maskvoje 1995 metų vasario 24 dieną dviem egzemplioriais lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Rusijos Federacijos Vyriausybės
vardu:



LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS LAIKINOJO SUSITARIMO DĖL ABIEJŲ VALSTYBIŲ PILIEČIŲ KELIONIŲ PROTOKOLAS

Siekdamos supaprastinti abiejų valstybių atskirų kategorijų piliečių kelionių tvarką, visų pirma susijusią su Rusijos Federacijos Kaliningrado sritimi,

Šalys s u s i t a r ė:

1. Remiantis sąrašu, pateiktu diplomatiniais kanalais, Rusijos Federacijos piliečiai, kurių šeimos laikinai gyvena Lietuvos Respublikoje, įvažiuoja į Lietuvos Respubliką, turėdami daugkartines nemokamas vizas, išduotas Lietuvos Respublikos konsulinėse įstaigose.

Rusijos Federacijos piliečiai - šių asmenų, nurodytų aukščiau minėtame sąraše, šeimų nariai, laikinai gyvenantys Lietuvos Respublikoje - gaus nemokamas daugkartines vizas Lietuvos Respublikos Migracijos departamente prie Vidaus reikalų ministerijos.

2. Lietuvos Respublikos piliečiai, pateikę dokumentus, nurodytus Laikinojo susitarimo 2 straipsnyje, gali įvažiuoti į Rusijos Federacijos Kaliningrado sritį, vykti per ją tranzitu ir būti jos teritorijoje iki 30 dienų be vizos.

Rusijos Federacijos piliečiai, nuolat gyvenantys Rusijos Federacijos Kaliningrado srityje, pateikę vidaus pasą su žyma apie nuolatinę gyvenamąją vietą Kaliningrado srityje arba užsienio pasą su žyma ar įdėklų, patvirtinančiu nuolatinę gyvenamąją vietą Kaliningrado srityje, gali įvažiuoti į Lietuvos Respubliką, vykti per ją tranzitu ir būti jos teritorijoje iki 30 dienų be vizos.

Vaikai iki 16 metų, neturintys savo užsienio paso, privalo būti įrašyti savo tėvų pasuose ir turėti gimimo liudijimus.

3. Lietuvos pusė netrukdyt Rusijos Federacijos piliečiams ir kitiems asmenims be vizų vykti per Lietuvos Respublikos teritoriją tranzitu Kenos - Kybartų ir Turmanto - Kybartų kryptimis, vykstantiems tiesioginio susisiekiimo traukiniais iš Rusijos Federacijos į Rusijos Federacijos Kaliningrado sritį ir atgal.

Jeigu šie traukiniai sustos Lietuvos Respublikos teritorijoje, pasų ir muitinės kontrolė bus vykdoma paprastai tiems Rusijos Federacijos piliečiams ir kitiems asmenims, kurie išlips tokiuose sustojimuose.

Rusijos Federacijos piliečiai ir kiti asmenys, neišlipantys Lietuvos Respublikos teritorijoje, vyksta pagal užsienio kelionės dokumentus arba asmens dokumentus.

4. Ypatingų situacijų atveju (katastrofų, stichinių nelaimių, sugedus traukiniui, geležinkelio įrenginiams, smarkiai pablogėjus keleivio ar su juo esančio nepilnamečio vaiko sveikatai ir pan.), privertusių keleivius išlipti iš traukinių, nurodytų šio Protokolo 3 punkte, Lietuvos pusė nelaikys tokių keleivių buvimo Lietuvos Respublikos teritorijoje šio Protokolo ir vidaus teisės pažeidimu, bet padės tokiems keleiviams toliau tęsti kelionę net ir kitomis transporto priemonėmis.

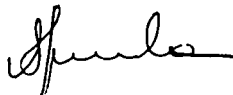
Kitais atvejais, traukinių, nurodytų šio Protokolo 3 punkte, keleiviai, pažeidę tranzito per Lietuvos Respublikos teritoriją taisykles, atsako pagal jos įstatymus.

Rusijos pusė įsipareigoja priimti tokius asmenis į traukinius, vykstančius iš Lietuvos Respublikos teritorijos į paskyrimo ar išvykimo punktus, pagal surašytą pažeidimo aktą.

5. Šalys bendradarbiaus, užtikrinant tranzito tvarką ir tęs derybas dėl automobilių transporto vykimo režimo supaprastinimo.

Šis Protokolas yra neatskiriama Laikinojo susitarimo dalis, sudarytas dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas iš jų lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Rusijos Federacijos Vyriausybės
vardu:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ВРЕМЕННОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь положениями Договора об основах межгосударственных отношений между Литовской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 29 июля 1991 года и Соглашения между Литовской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой о сотрудничестве в экономическом и социально-культурном развитии Калининградской области РСФСР от 29 июля 1991 года,

стремясь упростить порядок взаимных поездок граждан обоих государств,

согласились о следующем:

Статья I

Граждане одного государства въезжают, выезжают, следуют транзитом и временно пребывают на территории другого государства по визам и при наличии документов, перечисленных в статье 2 настоящего Временного соглашения, если иное не оговаривается настоящим Временным соглашением или другими соглашениями между Литовской Республикой и Российской Федерацией.

Статья 2

Документами, удостоверяющими личность граждан и признаваемыми Сторонами действительными для взаимных поездок, являются:

а) для граждан Литовской Республики:

дипломатический паспорт;

паспорт гражданина Литовской Республики;

книжка моряка (при наличии записи в судовой роли либо надлежащим образом заверенной выписки из нее);

документ путешествия ребенка;

свидетельство на возвращение (для возвращения в Литовскую Республику один раз).

б) для граждан Российской Федерации:

дипломатический паспорт;

служебный паспорт;

заграничный паспорт;

паспорт моряка (при наличии записи в судовой роли либо надлежащим образом заверенной выписки из нее);

свидетельство на возвращение (для возвращения в Российскую Федерацию один раз).

Указанные документы для граждан Российской Федерации с символикой СССР должны иметь запись или отметку о гражданстве Российской Федерации;

В случае введения новых документов Стороны будут информировать друг друга по дипломатическим каналам не менее чем за 20 дней до их введения с одновременным направлением не менее 3 оформленных образцов каждого документа.

Статья 3

Граждане одного государства въезжают на территорию другого государства и выезжают с этой территории через пункты пропуска на границе, открытые для международного или двустороннего пассажирского сообщения.

Статья 4

Граждане одного государства во время пребывания на территории другого государства обязаны соблюдать законы и другие правовые акты этого государства.

Статья 5

Граждане одного государства для получения визы другого государства обязаны предъявить в его дипломатическое представительство или консульское учреждение приглашение, оформленное в установленном порядке и полученное от соответствующего юридического или физического лица принимающего государства, за исключением случаев, указанных в настоящем Временном соглашении.

Статья 6

Приглашение для получения визы не требуется в случае:

а) наличия выданной уполномоченным органом принимающего государства путевки в пансионат, дом отдыха, санаторий или иное лечебно-оздоровительное учреждение, расположенные на территории соответствующего государства;

б) наличия туристической путевки (ваучера), выданной российской или литовской туристической организацией (либо ее

партнером), занимающейся международным туризмом на законных основаниях, и подтверждения принимающей туристической организации соответствующего государства;

с) владения недвижимостью, принадлежащей гражданину на праве собственности или долгосрочной (свыше 6 месяцев) аренды на территории другого государства, по предъявлении удостоверяющего документа;

д) необходимости реализации права наследования по предъявлении документа, подтверждающего получение наследства на территории другого государства.

Статья 7

В безотлагательных случаях гуманитарного характера уполномоченные органы обоих государств будут выдавать бесплатно визы в течение 24 часов. Такие поездки среди прочих включают:

а) поездки с целью посещения тяжелобольного члена семьи или близкого родственника, для участия в похоронах члена семьи или близкого родственника по предъявлении подтверждающего документа, заверенного с Литовской Стороны лечебным учреждением или службами Департамента миграции при Министерстве внутренних дел Литовской Республики, с Российской Стороны лечебным учреждением или органом Министерства внутренних дел Российской Федерации, а также по извещениям, поступающим по дипломатическим каналам;

б) поездки лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, или лиц с тяжелыми заболеваниями при наличии документов, выданных уполномоченными органами и подтверждающих необходимость срочного въезда на территорию другого государства;

с) поездки с целью сопровождения лиц, упомянутых в пункте "б" настоящей статьи, при наличии документа, подтверждающего необходимость сопровождения больного;

d) поездки для оказания помощи при ликвидации последствий стихийных бедствий, катастроф и эпидемий;

e) поездки для сопровождения груза гуманитарной помощи - по предъявлении документов, оформленных в соответствии с действующим законодательством принимающей Стороны.

Статья 8

Уполномоченные органы обоих государств будут выдавать многократные визы, действительные в течение одного года, лицам, имеющим близких родственников, постоянно проживающих на территории принимающего государства, по предъявлении приглашений от этих родственников, заверенных в соответствии с законодательством этого государства.

Статья 9

Граждане Литовской Республики, постоянно проживающие на территории Российской Федерации, и граждане Российской Федерации, постоянно проживающие на территории Литовской Республики осуществляют поездки на территорию государства своего гражданства и возвращаются к месту постоянного жительства без виз.

Граждане Российской Федерации, имеющие удостоверения о сохранении права на гражданство Литовской Республики, а также члены их семей, внесенные в данное удостоверение, осуществляют поездки на территорию Литовской Республики без виз.

Статья 10

Сохраняется безвизовый порядок въезда:

a) членов экипажей воздушных судов гражданской авиации при наличии записи в генеральной декларации (полетном задании);

b) членов экипажей морских и речных судов при наличии записи в судовой роли или выписки из нее;

c) работников поездных, рефрижераторных и локомотивных бригад железных дорог по именованным спискам и маршрутным листам, утверждаемым на каждый рейс;

d) экипажей автотранспортных средств (не более 2 человек), в том числе следующих транзитом, при наличии разрешения, выданного компетентными органами Сторон в соответствии с Соглашением между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении от 18 ноября 1993 года.

Статья II

Стороны на основе взаимности будут применять льготные ставки консульских сборов за выдачу виз.

Консульские сборы за выдачу виз не будут взиматься с:

граждан одного государства, обучающихся в высших и средних государственных учебных заведениях на территории другого государства;

лиц, следующих в порядке обмена в области науки, техники, образования, культуры, искусства и спорта в соответствии с двусторонними межправительственными соглашениями;

лиц, посещающих могилы близких родственников, при наличии документа, подтверждающего место захоронения;

детей в возрасте до 16 лет.

Статья I2

Уполномоченные органы каждого государства имеют право отказать гражданам другого государства во въезде без объяснения

причин отказа или ограничить срок их временного пребывания на своей территории.

Каждое государство примет без условий и в любое время своих граждан, которым будет предписано покинуть другое государство до срока или которые будут депортированы.

Статья I3

Каждая из Сторон имеет право ввести временные ограничения или приостановить действие настоящего Временного соглашения или его части, если подобные меры необходимы для обеспечения безопасности государства, охраны общественного порядка или здоровья населения. О принятии и об отмене данных мер должно быть незамедлительно сообщено другой Стороне по дипломатическим каналам.

Статья I4

Стороны будут по мере необходимости проводить консультации поочередно в гг. Вильнюсе и Москве для анализа хода выполнения настоящего Временного соглашения и обсуждения связанных с этим вопросов.

Статья I5

Отдельные положения, касающиеся взаимных поездок граждан, прежде всего относящиеся к Калининградской области Российской Федерации, оговариваются в Протоколе, который является неотъемлемой частью настоящего Временного соглашения.

Статья I6

Настоящее Временное соглашение может быть изменено или дополнено по взаимной договоренности Сторон. Поправки в таком случае вступают в силу со дня обмена соответствующими нотами.

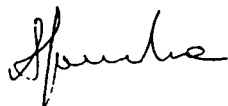
Статья I7

Настоящее Временное соглашение вступит в силу через 30 дней со дня обмена нотами, подтверждающими, что каждая Сторона выполнила внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

В случае если одна из Сторон намерена прекратить действие настоящего Временного соглашения, то она уведомляет об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие Временного соглашения прекращается на девяностый день после вручения соответствующей ноты.

Совершено в 1995 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРОТОКОЛ К ВРЕМЕННОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН

Стремясь упростить порядок взаимных поездок отдельных категорий граждан обоих государств, прежде всего касающийся Калининградской области Российской Федерации, Стороны согласились о следующем:

1. Согласно списку, представленному по дипломатическим каналам, граждане Российской Федерации, семьи которых временно проживают в Литовской Республике, будут въезжать на ее территорию по многократным бесплатным визам, полученным в консульских учреждениях Литовской Республики.

Граждане Российской Федерации - члены семей лиц, указанных в этом списке, временно проживающие в Литовской Республике, получают многократные бесплатные визы в Департаменте миграции при Министерстве внутренних дел Литовской Республики.

2. Граждане Литовской Республики могут въезжать, следовать транзитом и находиться сроком до 30 дней в Калининградской области Российской Федерации без виз по документам, указанным в статье 2 Временного соглашения.

Граждане Российской Федерации - постоянные жители Калининградской области Российской Федерации могут въезжать, следовать транзитом и находиться на территории Литовской Республики сроком до 30 дней без виз при наличии внутренних паспортов с отметкой о постоянном месте жительства в Калининградской области или заграничных паспортов с отметкой или вкладышем, подтверждающими постоянное место жительства в Калининградской области.

При этом дети до 16 лет, не имеющие собственного заграничного паспорта, должны быть вписаны в паспорта своих родителей и иметь свидетельства о рождении.

3. Литовская Сторона не будет препятствовать безвизовому транзитному проезду по территории Литовской Республики по направлениям Кена-Кибартай, Турмантас-Кибартай граждан Российской Федерации и других лиц, следующих железнодорожным пассажирским транспортом прямого сообщения из Российской Федерации в Калининградскую область Российской Федерации и в обратном направлении.

В случае, если железнодорожные поезда совершат остановки на территории Литовской Республики, паспортный и таможенный контроль, как правило, осуществляется в отношении граждан Российской Федерации и других лиц, высаживающихся на этих остановках.

Граждане Российской Федерации и другие лица, не высаживающиеся на территории Литовской Республики, следуют по документам, действительным для поездок за границу, или документам, удостоверяющим личность.

4. В случае возникновения чрезвычайных обстоятельств (катастроф, стихийных бедствий, неисправностей железнодорожных путей, поломки подвижного состава, резкого ухудшения состояния здоровья пассажира или находящегося вместе с ним несовершеннолетнего ребенка и других), вынуждающих пассажиров высадиться с поездов, указанных в пункте 3 настоящего Протокола, Литовская Сторона не будет рассматривать нахождение таких пассажиров на территории Литовской Республики как нарушение положений настоящего Протокола и своего законодательства и будет содействовать таким пассажирам в дальнейшем следовании, в том числе и другими видами транспорта.

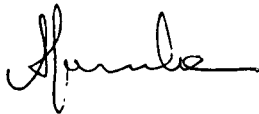
В иных случаях нарушившие правила транзитного проезда по территории Литовской Республики пассажиры поездов, указанных в пункте 3 настоящего Протокола, несут ответственность в соответствии с ее законодательством.

Российская Сторона берет обязательство принимать таких лиц для следования с территории Литовской Республики поездами к пунктам назначения или отправления на основании составленного акта о нарушении.

5. Стороны будут сотрудничать в обеспечении порядка транзитного проезда и продолжат переговоры по упрощению режима проезда автомобильного транспорта.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Временного соглашения, составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION ON RECIPROCAL TRAVEL BY
NATIONALS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the provisions of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federative Socialist Republic on the basis for relations of 29 July 1991² and of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federative Socialist Republic on cooperation in the economic and socio-cultural development of the Kaliningrad region of the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 29 June 1991,

In an endeavour to simplify the procedure for reciprocal travel by nationals of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of one State shall enter, exit, pass through in transit and temporarily stay in the territory of the other State on visas and with the documents listed in article 2 of this Interim Agreement, unless otherwise stipulated by this Interim Agreement or by other agreements between the Republic of Lithuania and the Russian Federation.

Article 2

The documents attesting to the identity of nationals and recognized by the Parties as valid for reciprocal travel shall be:

(a) For nationals of the Republic of Lithuania:

- A diplomatic passport;
- A national passport of the Republic of Lithuania;
- A seaman's book (if registered in the crew list, or a duly certified extract thereof);
- A child's travel document;
- Confirmation of return (for a single journey back to the Republic of Lithuania).

(b) For nationals of the Russian Federation:

- A diplomatic passport;
- A service passport;

¹ Came into force on 24 June 1995, i.e., 30 days after the Parties had notified each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. I-31051.

- A foreign passport;
- A seaman's passport (if registered in the crew list, or a duly certified extract thereof);
- Confirmation of return (for a single journey back to the Russian Federation).

The aforementioned documents for nationals of the Russian Federation which bear the insignia of the Union of Soviet Socialist Republics must have an entry or annotation indicating that the holder is a national of the Russian Federation.

In the event that new documents are introduced, the Parties shall inform each other through the diplomatic channel at least 20 days prior to their introduction and at the same time send at least three registered copies of each document.

Article 3

Nationals of one State shall enter and exit from the territory of the other State through border crossing points open to international or bilateral passenger traffic.

Article 4

Nationals of one State, during their stay in the territory of the other State, must comply with the laws and other legal regulations of that State.

Article 5

Nationals of one State, in order to obtain a visa from the other State, must present to the diplomatic mission or consular establishment of that State an invitation drawn up in the prescribed form and issued by an appropriate individual or body corporate of the receiving State, except for the cases indicated in this Interim Agreement.

Article 6

An invitation shall not be required for the purpose of obtaining a visa in the following cases:

(a) When the person concerned is in possession of a pass issued by an authorized body of the receiving State for a boarding school, rest home, sanatorium or other medical or health establishment situated in the territory of the State concerned;

(b) When the person concerned is in possession of a tourist voucher issued by a Russian or Lithuanian tourist organization (or a partner thereof) which is legitimately engaged in international tourism, and confirmed by the receiving tourist organization of the State concerned;

(c) When the person concerned is in possession of immovable property either belonging to the national in his own right or under a long-term (over six months) lease in the territory of the other State, upon presentation of a document attesting thereto;

(d) When the person concerned needs to exercise the right of inheritance, upon presentation of a document confirming receipt of a legacy in the territory of the other State.

Article 7

In urgent humanitarian cases, the authorized bodies of the two States shall issue visas free of charge within 24 hours. Such travel shall include, *inter alia*:

(a) Travel for the purpose of visiting a family member or close relative who is seriously ill, or to attend the funeral of a family member or close relative upon presentation of a document in confirmation thereof, certified, in the case of the Lithuanian Party, by a medical establishment or by the services of the Department of Migration of the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania; in the case of the Russian Party, by a medical establishment or by a body of the Ministry of the Interior of the Russian Federation, or by means of notification through the diplomatic channel;

(b) Travel by persons in need of urgent medical treatment, or persons who are seriously ill, provided that they are in possession of documents issued by the authorized bodies confirming the need for urgent entry into the territory of the other State;

(c) Travel for the purpose of accompanying persons referred to in subparagraph (b) of this article, provided that the person concerned is in possession of a document confirming the need to accompany the sick person;

(d) Travel to provide assistance in eliminating the consequences of natural disasters, calamities and epidemics;

(e) Travel to accompany humanitarian aid shipments -upon presentation of documents drawn up in accordance with the legislation in force in the receiving Party.

Article 8

The authorized bodies of the two States shall issue multiple entry visas, valid for one year, to persons who have close relatives residing permanently in the territory of the receiving State, upon presentation of an invitation from those relatives, certified in accordance with the legislation of that State.

Article 9

Nationals of the Republic of Lithuania who reside permanently in the territory of the Russian Federation, and nationals of the Russian Federation who reside permanently in the territory of the Republic of Lithuania, shall not require visas for travel to the territory of the State of which they are nationals and for return to their place of permanent residence.

Nationals of the Russian Federation who hold a certificate indicating that they have retained the right to nationality of the Republic of Lithuania, and members of their families who are included in that certificate, shall not require visas for travel into the territory of the Republic of Lithuania.

Article 10

The system of entry without visas shall be maintained for:

(a) Members of the crews of civil aircraft who are included in the general declaration (flight mission);

(b) Members of the crews of maritime and river vessels who are included in the crew list or extracts thereof;

(c) Railway workers who form part of train, refrigerator and locomotive crews, according to the list of names and routes confirmed for each journey;

(d) Crews of road transport vehicles (no more than two persons), including vehicles in transit, when in possession of an authorization issued by the competent bodies of the Parties in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation on international road transport of 18 November 1993.

Article 11

The Parties, on the basis of reciprocity, shall apply preferential rates of consular charges for the issuance of visas.

Consular charges for the issuance of visas shall be waived for:

- Nationals of one State studying in higher and secondary State educational establishments in the territory of the other State;
- Persons participating in exchanges in the fields of science, technology, education, culture, art and sports, in accordance with bilateral intergovernmental agreements;
- Persons visiting the graves of close relatives, when in possession of a document confirming the place of burial;
- Children under the age of 16.

Article 12

The authorized bodies of each State shall be entitled to deny entry to nationals of the other State without explaining the reasons for the denial or to limit the duration of their temporary stay in the territory of that State.

Each State shall, without conditions and at any time, accept its own nationals who are ordered to leave the other State ahead of time or who are to be deported.

Article 13

Each of the Parties shall be entitled to introduce temporary restrictions or to suspend the application of this Interim Agreement or part thereof if such measures are necessary to ensure the security of the State or to preserve public order or the health of the population. The adoption and repeal of such measures must be reported immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Article 14

The Parties shall hold consultations, as required, alternately in the cities of Vilnius and Moscow, to review the implementation of this Interim Agreement and to discuss related issues.

Article 15

Separate provisions relating to the reciprocal travel of nationals, applicable primarily to the Kaliningrad region of the Russian Federation, shall be stipulated in a Protocol, which shall form an integral part of this Interim Agreement.

Article 16

This Interim Agreement may be modified or supplemented by mutual agreement between the Parties. In that event, amendments shall enter into force from the date of the exchange of the relevant notes.

Article 17

This Interim Agreement shall enter into force 30 days after the date of the exchange of notes confirming that each Party has completed the internal procedures required for its entry into force.

In the event that one of the Parties intends to terminate the operation of this Interim Agreement, it shall inform the other Party to that effect through the diplomatic channel. The Interim Agreement shall cease to apply on the ninetieth day following the delivery of a note to that effect.

DONE in Moscow on 24 February 1995, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

ALBINAS JANUŠKA

For the Government
of the Russian Federation:

VICTOR ISAKOV

PROTOCOL TO THE INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON RECIPROCAL TRAVEL BY NATIONALS

In an endeavour to simplify the procedure for reciprocal travel by individual categories of nationals of the two States, applicable primarily to the Kaliningrad region of the Russian Federation, the Parties have agreed as follows:

1. On the basis of a list submitted through the diplomatic channel, nationals of the Russian Federation whose families reside temporarily in the Republic of Lithuania shall enter its territory on free multiple entry visas issued by consular establishments of the Republic of Lithuania.

Nationals of the Russian Federation who are members of the families of the persons indicated in this list and who are temporarily residing in the Republic of Lithuania shall receive free multiple entry visas from the Department of Migration of the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania.

2. Nationals of the Republic of Lithuania may enter, pass through in transit and stay for up to 30 days in the Kaliningrad region of the Russian Federation without visas on the documents indicated in article 2 of the Interim Agreement.

Nationals of the Russian Federation who are permanent residents of the Kaliningrad region of the Russian Federation may enter, pass through in transit and stay in the territory of the Republic of Lithuania for up to 30 days without visas when in possession of internal passports with an annotation indicating that their place of permanent residence is in the Kaliningrad region or foreign passports with an annotation or insertion confirming that their place of permanent residence is in the Kaliningrad region.

Children under the age of 16 who do not have their own foreign passports must be included in a parent's passport and must carry a birth certificate.

3. The Lithuanian Party shall not prevent travel in transit without a visa through the territory of the Republic of Lithuania in the directions of Kena-Kybartai and Turmantas-Kybartai by nationals of the Russian Federation and other persons travelling directly by rail passenger transport from the Russian Federation to the Kaliningrad region of the Russian Federation and vice versa.

In the event that trains make stops in the territory of the Republic of Lithuania, nationals of the Russian Federation and other persons disembarking at these stops shall, as a rule, undergo passport and customs control.

Nationals of the Russian Federation and other persons not disembarking in the territory of the Republic of Lithuania shall proceed with documents which are valid for travel abroad or identity documents.

4. In the event of an emergency (such as an accident, a natural disaster, a defective railway line, the breakdown of rolling stock or a sharp deterioration in the health of a passenger or of a minor child accompanying him) which forces the passengers to disembark from the trains referred to in paragraph 3 of this Protocol, the Lithuanian Party shall not regard the presence of such passengers in the territory of the Republic of Lithuania as a violation of the provisions of this Protocol and of its legislation and shall assist such passengers in continuing their journey, where necessary by other means of transport.

In other cases of violation of the rules governing passage in transit through the territory of the Republic of Lithuania, the passengers of the trains referred to in paragraph 3 of this Protocol shall be responsible in accordance with the legislation of that country.

The Russian Party shall have an obligation to accept such persons for continued travel from the territory of the Republic of Lithuania by train to the point of destination or departure on the basis of a report drawn up on the violation.

5. The Parties shall cooperate in applying the procedure for passage in transit and shall continue negotiations to simplify the system for the passage of automobile transport.

This Protocol, which forms an integral part of the Interim Agreement, has been drawn up in two original copies, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

ALBINAS JANUŠKA

For the Government
of the Russian Federation:

VICTOR ISAKOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LES DÉPLACEMENTS, ENTRE LES DEUX ÉTATS, DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

S'inspirant des dispositions de l'Accord relatif au fondement des relations inter-États entre la République de Lituanie et la République socialiste fédérative soviétique de Russie, en date du 29 juillet 1991², et de l'Accord entre la République de Lituanie et la République socialiste fédérative soviétique de Russie sur la coopération dans le développement économique et socioculturel de la région de Kalinin-grad de la RSFSR, en date du 29 juillet 1991,

S'efforçant de simplifier les déplacements, entre les deux États, des ressortissants des deux États, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'un État peuvent entrer sur le territoire de l'autre État, en sortir, y passer en transit ou y séjourner temporairement, conformément à leur visa, s'ils sont titulaires d'un des documents énumérés à l'article 2 du présent Accord, sauf dispositions contraires du présent Accord ou d'autres accords en vigueur entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie.

Article 2

Les documents établissant l'identité des citoyens et reconnus par les Parties pour les déplacements entre les deux pays sont les suivants :

a) Pour les ressortissants de la République de Lituanie :

- Le passeport diplomatique;
- Le passeport de ressortissant de la République de Lituanie;
- Le livret de marin (avec inscription au rôle d'équipage ou copie conforme);
- Le document de voyage pour enfant;
- L'attestation à fournir pour le retour dans le pays (pour un retour en République de Lituanie);

b) Pour les ressortissants de la Fédération de Russie :

- Le passeport diplomatique;
- Le passeport de service;
- Le passeport;

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1995, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° I-31051.

- Le passeport de marin avec inscription au rôle d'équipage ou copie conforme de ladite inscription;
- L'attestation à fournir pour le retour dans le pays (pour un retour en Fédération de Russie).

Les documents susmentionnés des ressortissants de la Fédération de Russie portant le symbole de l'URSS doivent comporter une indication de la citoyenneté de la Fédération de Russie.

En cas d'introduction de nouveaux documents, les deux Parties s'en informent mutuellement par la voie diplomatique 20 jours au moins avant leur introduction, en se communiquant trois spécimens au moins de chaque document.

Article 3

Les ressortissants d'un Etat rentrent sur le territoire de l'autre Etat et en sortent aux points de passage de la frontière ouverts à la circulation internationale ou réservés aux ressortissants des deux Parties.

Article 4

Les ressortissants d'un Etat sont tenus de respecter, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, les lois et dispositions législatives de cet Etat.

Article 5

Sauf dans les cas spécifiés dans le présent Accord, les ressortissants d'un Etat doivent, pour obtenir un visa de l'autre Etat, présenter à sa mission diplomatique ou son consulat une invitation en bonne et due forme émanant d'une personne physique ou morale de l'Etat d'accueil.

Article 6

Ne sont pas tenus de présenter d'invitation pour obtenir un visa :

- a) Les détenteurs d'un titre de voyage établi par un organisme compétent de l'Etat d'accueil pour un séjour dans une maison de retraite, de repos ou de convalescence ou dans un autre établissement médico-sanitaire situé sur le territoire de cet Etat;
- b) Les détenteurs d'un titre de voyage de tourisme (voucher) établi par un organisme russe ou lituanien s'occupant effectivement de tourisme international (ou un de ses partenaires) et validé par un organisme de tourisme d'accueil de l'autre Etat;
- c) Les personnes ayant la jouissance, en toute propriété ou en location à long terme (plus de six mois), d'un bien immeuble situé sur le territoire de l'autre Etat, sur présentation d'une attestation;
- d) Les personnes appelées à exercer leurs droits de succession, sur présentation d'un document établissant la succession sur le territoire de l'autre Etat.

Article 7

Dans les situations d'urgence de caractère humanitaire, les organes compétents des deux Etats délivreront à titre gracieux dans un délai de 24 heures des visas permettant, notamment :

a) De se rendre au chevet d'un proche parent grièvement malade ou d'assister aux obsèques d'un proche parent, sur la base d'un document authentifié, pour la Partie lituanienne, par un établissement médical ou les services du Département des migrations au Ministère des affaires intérieures de la République de Lituanie et, pour la Partie russe, par l'établissement médical ou l'organe du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie, et également sur la base d'informations transmises par la voie diplomatique;

b) De recevoir des soins médicaux d'urgence ou de suivre un traitement en cas de maladie grave, sur présentation d'un document établi par les autorités compétentes et confirmant la nécessité d'un voyage d'urgence sur le territoire de l'autre Etat;

c) D'accompagner un patient répondant aux conditions visées à l'alinéa b ci-dessus, sur présentation d'un document établissant la nécessité de l'accompagner;

d) D'apporter une assistance dans l'élimination des conséquences de catastrophes naturelles ou autres ou dans la lutte contre des épidémies;

e) D'accompagner des fournitures humanitaires, sur présentation de documents établis conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 8

Les organes compétents des deux Etats délivreront des visas d'un an valables pour plusieurs entrées aux personnes ayant des parents proches résidant en permanence sur le territoire de l'Etat d'accueil, sur présentation d'une invitation émanant de ces parents et authentifiée conformément à la législation dudit Etat.

Article 9

Les ressortissants de la République de Lituanie résidant en permanence sur le territoire de la Fédération de Russie et les ressortissants de la Fédération de Russie résidant en permanence sur le territoire de la République de Lituanie se rendent sur le territoire de l'Etat de leur citoyenneté et en reviennent sans visa.

Les ressortissants de la Fédération de Russie titulaires d'un document établissant qu'ils conservent le droit à la citoyenneté de la République de Lituanie ainsi que les membres de leur famille inscrits sur ce document se rendent sur le territoire de la République de Lituanie sans visa.

Article 10

Continuent de pouvoir entrer sans visa :

a) Les membres de l'équipage d'un aéronef de l'aviation civile sur présentation d'une inscription à la déclaration générale;

b) Les membres de l'équipage d'un navire sur présentation d'une inscription au rôle d'équipage ou d'une copie de ladite inscription;

c) Les membres d'équipes employées par les chemins de fer, responsables des wagons, de la réfrigération et des motrices, sur présentation d'une inscription nominative et d'une feuille de route confirmée pour chaque voyage;

d) Les équipages de véhicules de transport routier (deux personnes au maximum), y compris de véhicules en transit, sur présentation d'un permis délivré par les autorités compétentes de la Partie intéressée, conformément à l'Accord entre le

Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, relatif au transport international, en date du 18 novembre 1993.

Article 11

Les Parties s'accordent mutuellement, sur une base de réciprocité, des conditions avantageuses pour les frais de visa.

Sont exemptés des frais de visa :

- Les ressortissants d'un Etat poursuivant des études secondaires ou supérieures dans un établissement situé sur le territoire de l'autre Etat;
- Les personnes participant à des programmes d'échange dans les domaines scientifique, technique, éducatif, culturel, artistique ou sportif, en vertu d'accords bilatéraux entre les deux gouvernements;
- Les personnes se rendant à la sépulture de parents proches, sur présentation d'un document en établissant l'emplacement;
- Les enfants âgés de moins de 16 ans.

Article 12

Les autorités compétentes de chaque Etat peuvent, sans donner d'explication, refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Etat ou limiter la durée de leur séjour.

Chaque Etat accueille sans condition et à n'importe quel moment ses ressortissants qui ont reçu l'ordre de quitter le territoire de l'autre Etat dans certains délais ou qui sont déportés.

Article 13

Chaque Partie se réserve le droit d'apporter des restrictions temporaires à la validité du présent Accord ou d'en suspendre l'application entièrement ou en partie si la sécurité de l'Etat, le maintien de l'ordre public ou la protection de la santé de la population l'exigent. Elle en informe immédiatement l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 14

En cas de besoin, les Parties tiendront des consultations alternativement à Vilnius et à Moscou pour analyser le fonctionnement du présent Accord et examiner les questions qui se posent à ce sujet.

Article 15

Des dispositions distinctes relatives aux déplacements des ressortissants des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, s'appliquant avant tout à la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie font l'objet du Protocole qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord peut être modifié ou complété d'un commun accord entre les deux Parties. Les amendements ainsi apportés prennent effet à la date d'échange des notes correspondantes.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

Si l'une des Parties souhaite dénoncer le présent Accord, elle en informe l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse d'avoir effet le 90^e jour suivant la réception d'une note à cet effet.

FAIT à Moscou, le 24 février 1995 en deux exemplaires, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUŠKA

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VICTOR ISAKOV

PROTOCOLE À L'ACCORD PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LES DÉPLACEMENTS ENTRE LES
DEUX ÉTATS DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS

Désireuses de simplifier les formalités des déplacements entre les deux États de certaines catégories de ressortissants des deux États, s'agissant avant tout de la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Sur la base d'un registre remis par la voie diplomatique, les ressortissants de la Fédération de Russie ayant des membres de leur famille résidant temporairement en République de Lituanie peuvent entrer en République de Lituanie avec un visa valable pour plusieurs entrées délivré gracieusement par les services consulaires de la République de Lituanie.

Les membres de la famille des personnes inscrites à ce registre, qui sont des ressortissants de la Fédération de Russie résidant temporairement en République de Lituanie, obtiennent gracieusement du Département des migrations du Ministère des affaires intérieures de la République de Lituanie des visas valables pour plusieurs entrées.

2. Avec les documents visés à l'article 2 de l'Accord provisoire, les ressortissants de la République de Lituanie peuvent entrer dans la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie, y passer en transit et y séjourner jusqu'à 30 jours sans visa.

Les ressortissants de la Fédération de Russie qui sont résidents de la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie peuvent entrer en République de Lituanie, y passer en transit et y séjourner jusqu'à 30 jours sans visa s'ils ont une carte d'identité indiquant que leur lieu de résidence permanent est dans la région de Kaliningrad ou un passeport comportant une inscription ou un feuillet établissant que leur lieu de résidence permanent est dans la région de Kaliningrad.

Les enfants âgés de moins de 16 ans, qui ne sont pas titulaires d'un passeport, doivent être inscrits sur le passeport de leurs parents et posséder un certificat de naissance.

3. La Partie lituanienne ne s'opposera pas au transit par le territoire de la République de Lituanie sur les lignes Kena-Kibartaï et Tourmantas-Kibartaï, de ressortissants de la Fédération de Russie et d'autres personnes utilisant la liaison ferroviaire entre la Fédération de Russie et la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie dans les deux sens.

Si le train s'arrête sur le territoire de la République de Lituanie, les ressortissants de la Fédération de Russie et les autres personnes qui en descendent sont soumis au contrôle des passeports et au contrôle douanier.

Les ressortissants de la Fédération de Russie et les autres personnes qui ne descendent pas sur le territoire de la République de Lituanie poursuivent leur voyage sur la base de documents de voyage à l'étranger valides ou de documents établissant leur identité.

4. Si, en raison de circonstances exceptionnelles (catastrophe naturelle ou autre, mauvais état des voies ferrées, défaillance du matériel roulant, forte détérioration de l'état de santé du passager ou d'un enfant mineur qui l'accompagne, etc.), un passager est tenu de descendre d'un des trains visés au paragraphe 3 du présent

Protocole, la Partie lituanienne ne considérera pas sa présence sur le territoire de la République de Lituanie comme une violation des dispositions du présent Protocole et de ses droits et elle l'aidera à poursuivre son voyage, y compris par d'autres moyens de transport.

Dans les autres cas, les passagers des trains visés au paragraphe 3 du présent Protocole qui violent les règles du transit par le territoire de la République de Lituanie sont passibles de poursuites conformément à la loi.

La Partie russe s'engage à accueillir ces personnes lorsqu'elles quittent le territoire de la République de Lituanie en train, pour qu'elles puissent se rendre à leur lieu de destination ou à leur point de départ, sur la base du procès-verbal de contravention.

5. Les Parties coopéreront pour le bon déroulement des voyages en transit et poursuivront des négociations en vue de simplifier le régime de passage des transports routiers.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord provisoire, a été établi en deux exemplaires authentiques, en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

ALBINAS JANUŠKA

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VICTOR ISAKOV
